

I Anforderungen

1. Voraussetzung für eine Zusammenarbeit mit MB ist, dass

- Sie ausschließlich in Ihre Muttersprache übersetzen und Sie im Land, in dem Ihre Sprache gesprochen wird, üblicherweise leben müssen.
- Sie in Ihrer Muttersprache sowie in der Sprache aus der Sie übersetzen, ein sehr hohes Maß von folgenden Kompetenzen vorweisen können:

Alle eingesetzten Übersetzer bzw. Korrektoren müssen über folgende Kompetenzen verfügen:

a) **Übersetzerische Kompetenz**

Der Übersetzer muss während des Übersetzervorgangs auf Folgendes achten:

Terminologie: Übereinstimmung mit der Kundenterminologie, den terminologischen Konventionen des Fachgebietes oder mit anderen zugrunde gelegten Terminologien, konsistente Terminologien; konsistente Terminologieanwendung des gesamten Übersetzungstextes. Hilfsmittel dazu sind die TMs und/oder Glossare, die wir unseren Übersetzern zur Verfügung stellen.

Grammatik: Satzbau, Schreibweisen, Interpunktion, Rechtschreibung, diakritische Zeichen

Lexik: Lexikalische Kohäsion, phraseologische Korrektheit

Stil: Einhaltung der eigenen oder kundenseitigen Stilrichtlinien; Nutzung des adäquaten Sprachregisters und Wahl der korrekten Sprachvariante

Locale: Lokale und regionale Konventionen und Normen. Hierbei wird jeweils die Individualität der Zielländer berücksichtigt, es werden Experten aus der jeweiligen Region kontaktiert, die eine Revision unter Berücksichtigung der jeweiligen Kultur und Gepflogenheiten durchführen können, damit bei der Adaptierung der Texte keine Fehler im lokalen, kulturellen Hintergrund passieren.

Formatierung: Anpassung des Formates hinsichtlich Vorgaben des Kunden und des Ausgangstextes.

Zielgruppe und Zweck der Übersetzung

b) **Sprachliche und textliche Kompetenz in der Ausgangs- und Zielsprache**

Grundsätzlich werden ausschließlich Fachübersetzer beauftragt, die jeweils ausschließlich in ihre Muttersprache übersetzen.

c) **Recherchierkompetenz, Informationsgewinnung und -verarbeitung**

Anhand eines Probetextes wird die Recherchierkompetenz überprüft (seitens der Universität oder von 1-2 unabhängigen Übersetzern)

d) **Kulturelle Kompetenz**

Es wird seitens MB überprüft, ob die Fähigkeit vorhanden ist, Informationen über das Locale, Verhaltensmuster und Wertesysteme einzusetzen, die für die Ausgangs- und Zielkultur charakteristisch sind.

e) Fachliche Kompetenz

Es wird seitens MB streng geprüft, ob alle Fähigkeiten und Fertigkeiten, die für die professionelle Vorbereitung und Anfertigung von Übersetzungen vorhanden sind.

Alle Übersetzer von MB sind **ausschließlich Fachübersetzer, die jeweils ausschließlich in ihre Muttersprache übersetzen.**

Darüber hinaus müssen Sie über eine universitäre Übersetzerausbildung, eine universitäre Ausbildung und nachweislich 3 Jahre Berufserfahrung oder 5 Jahre Berufserfahrung, sollten Sie keine entsprechende Ausbildung vorzuweisen haben, verfügen.

2. Fachgebiet

Außer den unter Punkt I angeführten Kompetenzen sollten Sie zusätzlich Kenntnisse in mindestens einem Fachgebiet besitzen. Dies können Kenntnisse sein, die Sie sich entweder durch Ihr Studium oder durch praktische Arbeit im Fachgebiet erworben haben. In diesem Fachgebiet sollten Sie mit den neuesten Entwicklungen und der entsprechenden Fachterminologie bestens vertraut sein. **Bitte teilen Sie uns im Detail mit, welche Fachgebiete Sie haben**, da wir diese Informationen zur Beurteilung bei der Übersetzerauswahl unbedingt benötigen.

3. EDV-Kenntnisse

Sie sollten mit Standard-Office und Kommunikations-Software vertraut sein, da wir Ihre Übersetzungen als Datei und vorzugsweise per E-Mail erwarten. Sie sollten folgende Standardausstattung besitzen:

- Einen Computer mit Textverarbeitungsprogramm (vorzugsweise MS Word 2003 oder höher)
- Eine eigene E-Mail-Adresse, die Sie während Projekten mehrmals täglich abfragen können
- Telefon, Mobiltelefon & Fax, wo Sie während des Übersetzungsprojektes erreichbar sind.
- Es ist von großem Vorteil, wenn Sie bereits Erfahrung mit Übersetzungssoftware besitzen. Die meisten unserer Projekte wickeln wir mit der Translator's Workbench™ (von Trados) ab. Die meisten unserer Kunden verlangen den Einsatz dieser Produkte. Es ist also ein weiterer Vorteil, wenn Sie eines dieser Produkte besitzen. Falls nicht, ist die Anschaffung dieser Software sicher eine gute Investition.

4. Projektbezogene Anforderungen

Diese projektbezogenen Anforderungen werden jeweils individuell, je nach Auftrag bzw. Projekt, mit Ihnen abgesprochen:

Hintergrundwissen über den Kunden notwendig:	<input type="checkbox"/> Ja	<input type="checkbox"/> Nein	wird von MB bekannt gegeben
CAT-Tools erforderlich: (Trados, Wordfast etc.)	<input type="checkbox"/> Ja	<input type="checkbox"/> Nein	wird von MB bekannt gegeben
Terminologie-Datenbank vorhanden:	<input type="checkbox"/> Ja	<input type="checkbox"/> Nein	wird von MB bekannt gegeben
Ergänzte Terminologie-Datenbank an MB senden:	<input type="checkbox"/> Ja	<input type="checkbox"/> Nein	wird von MB bekannt gegeben
Proofreading durch einen Kollegen erforderlich:	<input type="checkbox"/> Ja	<input type="checkbox"/> Nein	wird von MB bekannt gegeben
Glossar vorhanden:	<input type="checkbox"/> Ja	<input type="checkbox"/> Nein	wird von MB bekannt gegeben
Glossar ergänzen:	<input type="checkbox"/> Ja	<input type="checkbox"/> Nein	wird von MB bekannt gegeben
Referenztexte vorhanden:	<input type="checkbox"/> Ja	<input type="checkbox"/> Nein	wird von MB bekannt gegeben
Website des Kunden vorhanden:	<input type="checkbox"/> Ja	<input type="checkbox"/> Nein	wird von MB bekannt gegeben
Website des Kunden checken:	<input type="checkbox"/> Ja	<input type="checkbox"/> Nein	wird von MB bekannt gegeben
Ausgangsformat eingehalten	<input type="checkbox"/> Ja	<input type="checkbox"/> Nein	wird von MB bekannt gegeben

5. Weitere Anforderungen

Außer den oben erwähnten Fähigkeiten gibt es bei uns keine formalen Anforderungen. Es wird allerdings erwartet, dass Sie mit unseren Projektmanagern sehr gut im Team arbeiten. Dies bedeutet für Sie, dass Sie

- uns IMMER pro Auftrag jeweils eine kurze schriftliche Auftragsbestätigung senden
- Liefertermine genau einhalten
- Probleme oder Verzögerungen sofort mitteilen, sobald diese erkennbar sind
- Ihre eigenen Kapazitäten gut planen
- Sorgfältig arbeiten

Weiters bitten wir Sie:

- Bitte informieren Sie uns rechtzeitig über geplante Abwesenheiten (wie z.B. Urlaube etc.)!
- Bitte informieren Sie uns auch rechtzeitig über Änderungen Ihrer Kontaktadresse, E-Mail Adresse, etc.!
- Wir verwenden die internen Abkürzungen für Sprachen laut Anhang „Abkürzungen Sprachen.xls“!